

FODOR EVELIN

Fordító és tolmács
MA, 7. félév
Szegedi Tudományegyetem
Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar



Témavezető:

Dr. Gécseg Zsuzsanna
egyetemi docens, SZTE BTK

ILLUSION DE LA RÉALITÉ - TRAITS D'ORALITÉ ET VARIATION INDIVIDUELLE DANS UN FILM FRANÇAIS

Kulcsszavak: francia; nyelvészeti; film; beszélt nyelv; egyéni variáció

Dans les dialogues des œuvres cinématographiques, les scénaristes s'efforcent souvent d'imiter la parole spontanée afin de refléter le statut social et de rendre plus authentique le caractère des personnages. Depuis la naissance de la Nouvelle vague dans les années 50, la cinématographie française a la réputation d'exceller en matière de la représentation de la langue parlée. Dans cette étude, je vise à analyser les moyens linguistiques mis en œuvre par le scénariste (et le réalisateur) afin de créer l'illusion d'une parole naturelle et authentique.

Au centre de cette étude se trouve l'analyse des dialogues du film intitulé Bac Nord (2020) dont le choix est motivé par le fait que l'histoire se déroule dans un milieu où l'usage du français non-standard est dominant. Pour mes analyses, j'ai sélectionné deux personnages du film. J'ai repéré dans leurs contributions les phénomènes relevant du français familier et du français populaire pour les regrouper selon les niveaux de la grammaire (prononciation, morphologie et morphosyntaxe, syntaxe et lexique). J'ai également comparé les productions verbales des deux personnages étudiés.

De manière globale, j'ai constaté que le film offre une représentation relativement fidèle du langage parlé. Cependant les phénomènes relevant du français populaire étaient peu nombreux dans les paroles des personnages, les dialogues analysés correspondent plutôt au style familial. Le plus grand nombre de particularités ont pu être repérées au niveau phonique. L'analyse des productions verbales des deux personnages a également permis d'identifier certains traits individuels et d'établir le profil langagier de chacun des personnages étudiés.